



Bolzano, 8 maggio 2023

class. 2.9.1-2023-16

Il numero di protocollo e la data sono associati
al messaggio PEC o ai files allegati alla medesima

Ai Consiglieri regionali

Alex Marini
Diego Nicolini

LORO SEDI

Oggetto: interrogazione n. 158/XVI relativa alla traduzione dei resoconti delle sedute del Consiglio regionale dalla lingua tedesca alla lingua italiana ed alla pubblicazione in forma permanente della videoregistrazione delle sedute del Consiglio regionale con l'audio della traduzione simultanea in lingua italiana - risposta.

Con riguardo all'interrogazione in oggetto richiamo prioritariamente natura e finalità che connotano la resocontazione stenografica delle sedute pubbliche del Consiglio regionale, prevista e disciplinata dal Regolamento interno del Consiglio regionale al fine di restituire la fedele riproduzione dei dibattiti assembleari, accompagnata dalla descrizione di tutti gli atti compiuti (votazioni e relativi esiti, atti discussi, ecc.), con le sole eventuali limitazioni previste dallo stesso Regolamento (quale il comma 3 dell'articolo 47). Spetta ai Segretari questori, a norma del citato Regolamento, vigilare sulla fedeltà del resoconto stenografico.

In quanto tale, il resoconto stenografico riproduce quindi per iscritto quanto espresso nel dibattito orale, dove lo Statuto speciale di autonomia ed il Regolamento interno riconoscono la possibilità di usare la lingua tedesca.

Per tale motivo il resoconto, costituendo la fedele riproduzione del dibattito assembleare, risulta riprodotto nella lingua usata dai Consiglieri in sede di intervento (italiano o tedesco).

Il resoconto stenografico, pertanto, non è di per sé disponibile in versione bilingue, e ciò al di là di questioni e scelte che vanno contestualizzate nei periodi storici evocati dall'interrogazione in oggetto.

Quanto alla trasmissione in diretta delle sedute del Consiglio regionale in lingua originale e con la traduzione simultanea in lingua italiana degli interventi in lingua tedesca effettuata dal servizio traduzioni del Consiglio regionale, si ricorda che la stessa è finalizzata a rendere accessibile ai Consiglieri ed al pubblico il dibattito in entrambe le lingue (italiano e tedesco).

L'interpretazione simultanea è volta, come previsto anche dal Regolamento interno, alla reciproca comprensione delle lingue e, come tale, non è una traduzione letterale degli interventi e si inserisce in un preciso momento e contesto (la singola seduta consiliare), dove fa fede solo l'intervento originale. La medesima, fra l'altro, si pone nell'ambito del diritto d'autore.

Questi, in sintesi, i motivi per i quali ad oggi non si è ritenuto di pubblicare in forma permanente la videoregistrazione delle sedute consiliari con l'audio della traduzione simultanea.

Cordiali saluti.

IL PRESIDENTE
- Josef Nogger -
(firmato digitalmente)

JR/MB

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D.lgs. 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D.lgs. 39/93).



Bozen, den 8. Mai 2023

class. 2.9.1-2023-16

Protokollnummer und Datum sind aus der zertifizierten elektronischen Post (PEC) oder den Beilagen ersichtlich

An die Regionalratsabgeordneten

Alex Marini
Diego Nicolini

IM HAUSE

Betreff: Antwort auf die Anfrage Nr. 158/XVI betreffend die Übersetzung der Niederschriften der Regionalratssitzungen aus dem Deutschen ins Italienische und die Veröffentlichung in dauerhafter Form der Videoaufnahmen der Regionalratssitzungen mit der Audiospur der Simultanübersetzung ins Italienische.

Bezug nehmend auf die im Betreff angeführte Anfrage verweise ich an erster Stelle auf den Sinn und Zweck der Niederschriften der öffentlichen Regionalratssitzungen, wie sie in der Geschäftsordnung des Regionalrats vorgesehen und geregelt sind, um neben der Beschreibung aller vollzogenen Handlungen (Abstimmungen und ihre Ergebnisse, behandelte Rechtsakte, usw.) die wortgetreue Wiedergabe der Debatten im Plenum zu gewährleisten. Die einzigen Einschränkungen legt die Geschäftsordnung fest (etwa Artikel 47, Absatz 3). Es obliegt laut Geschäftsordnung den Präsidialsekretären, die Wiedergabetreue der Niederschrift zu überwachen.

In diesem Sinne gibt die Niederschrift die mündlich vorgetragenen Redebeiträge schriftlich wieder, wobei das Autonomiestatut und die Geschäftsordnung die Möglichkeit der Benutzung der deutschen Sprache einräumen.

Ausgerechnet weil die Niederschrift die wortgetreue Wiedergabe der Debatte im Plenum darstellt, werden die Redebeiträge in derselben Sprache (Deutsch oder Italienisch) verschriftlicht, die die Regionalratsabgeordneten für ihre Wortmeldungen benutzt haben.

Die Sitzungsniederschriften sind deswegen nicht in einer zweisprachigen Fassung verfügbar, und zwar unabhängig von Angelegenheiten und Entscheidungen wie etwa denen, auf die die Anfrage verweist, zumal diese in ihren historischen Kontext einzuordnen sind.

Was die Liveübertragung der Regionalratssitzungen einmal in der Originalsprache und einmal mit der durch den Übersetzungsdienst des Regionalrates angebotenen Simultanübersetzung ins Italienische der Redebeiträge in deutscher Sprache anbelangt, sei daran erinnert, dass sie dazu dient, die Debatte in beiden Sprachen (Italienisch und Deutsch) sowohl für die Regionalratsabgeordneten als auch für das Publikum zugänglich zu machen.

Die Simultanübersetzung steht im Dienste des gegenseitigen Verstehens in beiden Sprachen, wie dies auch die Geschäftsordnung vorsieht, und stellt als solche keine wörtliche Übersetzung der Redebeiträge dar. Sie ist vielmehr in einen spezifischen Zeitraum eingebettet (etwa die jeweilige Regionalratssitzung), wo allein die Redebeiträge in der Originalsprache maßgebend sind. Außerdem ist die Simultanübersetzung urheberrechtlich geschützt.

Das sind im Wesentlichen die Gründe, aufgrund derer man zum jetzigen Zeitpunkt von der Veröffentlichung in dauerhafter Form der Videoaufnahmen der Regionalratssitzungen mit der Audiospur der Simultanübersetzung absehen möchte.

Mit freundlichen Grüßen

DER PRÄSIDENT
- Josef Noggler -
(digital signiert)

JR/MB/TS

Falls dieses Dokument in Papierform übermittelt wird, stellt es die für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3 des GvD Nr. 39/1993).